

星巴克咖啡自选饮法指引（一）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/474/2021\\_2022\\_\\_E6\\_98\\_9F\\_E5\\_B7\\_B4\\_E5\\_85\\_8B\\_E5\\_c67\\_474528.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/474/2021_2022__E6_98_9F_E5_B7_B4_E5_85_8B_E5_c67_474528.htm)

前两天公司开会，叫我去买星巴克咖啡，有一个特别漂亮的服务员小姐给了我份星巴克自选饮法指南。可能是翻译相当地道，刚开始我还以为翻译水平不怎么样，后来和网上朋友讨论了一下，才发现，原来还是自己的英语水平有待提高啊！现将原文附于下，供大家欣赏。

1：除了热饮，冷饮亦一样美味。 The same drink you enjoy hot is just as delicious cold. Simply ask to have your beverage iced. Zhony 说，“you enjoy hot”是相当地道的英语，意思为“趁热吃”。

2：可选择低因咖啡，香浓滋味不减。 Savor the rich, intense flavor of Starbucks espresso without the caffeine. 低因咖啡显然翻成“with little caffeine”会更好一些。

“savor”这个词在这里用得真好。它的意思为：闻到，尝到，使尽情享受。比如：他慢慢地喝着酒，细细品尝着每滴酒的滋味。 He drank the wine slowly, savoring every drop. 品尝滋味：savor the taste/flavor

3：多加一份espresso 浓缩咖啡，滋味更浓。 Add an extra shot for a richer, more intense espresso flavor. 在这里，要学会三个词的用法，一个是“shot”，一个是“rich”，还有一个则是连接介词“for”。

“shot”在这里表示浓缩咖啡的份量，但是在平时我们比较少见这个词的用法，得记牢。“rich”意思为味道香浓，和intense在这里表达的意思是一样的。“for”是一个好词，如果能把英语的介词学好，翻译就能更上一层楼，在这里细细品味“for”的承接意思吧！当然，如果按广告语的翻译来说，Zhony的翻

译同样不乏精彩。 One more espresso shot , even more intense flavor. 100Test 下载频道开通 , 各类考试题目直接下载。 详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)